

Bal chez Gregorio Yucuna

Le 02 / 8 / 2002

Extrait n°2 : Excuses et accusations

1. *Gregorio Yucuna, le maître de maloca, parle avec Mario Matapi, l'un de ses invités de la communauté de Camaritagua. Pendant ce temps, les invités dansent.*
2. GREGORIO Unká wani ta owilá kaja. Non, mon oncle !
3. Unká wani ta jowilá. Unká ripana ta i'malá. Non. Il n'y avait vraiment pas de feuille [de coca], mon oncle !
4. Marí kaje manumarí nuká. C'est pour cela que je suis silencieux.
5. Pa, matá iná núrupi ke ! Regarde, à en avoir le cou tranché !
6. « Meke wani ta nula'jika ? » « Comment vais-je faire ? » [je disais.]
7. Aú numá unká meke nula'lá kají. J'ai donc dit que je n'y pouvais rien.
8. Nujmeremi ta ka'jné waicha piño kemari ñakeka nuká. Mon cadet, celui qui revient vers nous, il m'a dit la même chose.
9. Aú numá : « unká meke wala'lá » Alors je lui ai dit : « Nous n'y pouvons rien »
10. Nuká ta le'jé i'mari ño'pejala i'maká, e'iyonaja kajrú wani pura'kajo ta i'má. Moi, j'en avais beaucoup, mais avec toutes ces paroles...
11. MARIO Riká la'rí unká paala péchují. Ce sont elles qui m'ont mis de mauvaise humeur.
12. Pura'kajo jema'jika ee pura'kajo a'niñá inakojó chapujeri. Si tu entends des paroles, ne les écoutes pas, ce sont des ragots.
13. GREGORIO Lálemi kalé yuku iphá wajló. Hier seulement arriva pour nous le message.
14. MARIO Jupimi ka'jné piwakára'a yuku i'maká. Peut-être qu'il y a longtemps que tu l'as envoyé.
15. Unká ne'malá riyukuna, yuwera'kajo nakojé napechu kapichaño. On ne nous a pas transmis le message, il a dû se perdre dans une soûlerie.
16. E'iyowá ke apú kemaká : « unká riwátala camaritaguana ta amákana. » Mais l'on dit aussi : « Il ne veut pas voir les gens de Camaritagua ».
17. GREGORIO Pajlákaji ta kele, jowilá ! Ce sont des mensonges, mon oncle !
18. MARIO Kele ta arápa'ri kemari, unká yuwají kalé riká ! C'est celui-là qui danse, ce n'est pas un gamin !
19. Riká numá nakú phíyu'ke, unká me ño'jó pajlalá riká. Celui dont je parle est un vieux, il ne peut pas mentir.
20. GREGORIO Unká numatala ! Mais je n'ai pas parlé ainsi !
21. Kari nulakena, ne'má ñaké. Ce sont ces (petits-)enfants-là qui ont dû raconter cela.
22. MARIO Numá nakú : « Me ño'jó chi Alors j'ai dit : « Comment se

- | | | | |
|-----|----------|--|---|
| | | unká nulari'í wátala wamakako pekowaka ? | fait-il que mon neveu ne veuille pas nous voir ? |
| 23. | | Jupimi wamake pekowaka i'maké, kajruni ñakareri riká ; unká me ño'jó pura'ló ilé ke. » | Cela fait longtemps que nous nous voyons, sa maloca est grande ; il ne peut pas parler comme ça ! » |
| 24. | | Marí kaje i'makale unká nuwátala i'maká. | C'est pour cette raison que je n'ai pas attendu [l'invitation]. |
| 25. | | Lálemi kalé naña'á iyamaka. | Hier, ils en ont pris deux [arobes ¹]. |
| 26. | GREGORIO | Unká numalá marí keja, owilá. | Non ce n'est pas ainsi, mon oncle. |
| 27. | MARIO | Riká ñajá kalé nuji'chá. | C'est tout ce que j'ai apporté. |
| 28. | | Riká wawátajla : « Apala riphá wanaku. » | Nous attendions : « Peut-être qu'il arrive. » |
| 29. | GREGORIO | Riká rimá nakú : « <i>Esé última</i> kele ipatú me'tení " ke rimaká. » | Il a dit ceci : « C'est la dernière coca maintenant. » |
| 30. | | « Ñaké unká meke wala'lá kele pimá nakú. » | « Ainsi, nous n'y pouvons rien comme tu dis. » |
| 31. | MARIO | Unká. Pheñawaní kakuja piphá kaja keja. | Non. C'est seulement la coca des anciens que tu dois donner. |
| 32. | GREGORIO | « Ñakele nukakú ja piphaje » ke rimaká nojló. | « Alors, tu n'en donnes qu'à moi » me dit-il. |
| 33. | | E yuku iphíchari wajé kemícharí ritami riká, marí kaje aú unká iná we'pila e ka'jné riká waicha unká ka'jné. | Un message était venu récemment en disant qu'il était malade, alors on ne savait pas s'il allait venir. |
| 34. | | E'iyowá ke yuku iphicha : nujmeremi ta Ya'iná waicha rapumí chojé, ke yuku iphaka. | Mais un [autre] message arriva : mon cadet Ya'iná allait le remplacer. |
| 35. | | Kajrú richilaka jirá. | Il vomissait beaucoup de sang. |
| 36. | | Marí kaje aú unká kemachi palá. | C'est pour cette raison que cela n'allait pas. |
| 37. | | Marí kaje kalé manumarí nuká. | Voilà pourquoi je ne parle pas. |
| 38. | | Na nakiyá chi iná amá palá pekowaka ? | De quelle manière, pouvons-nous bien nous voir ? |
| 39. | | Unká wani ta jowilá ! | Non vraiment, mon oncle ! |
| 40. | | Patá iná chíra'kare ke piyuke, karí numá nakú. | Toutes [mes feuilles de coca] ont été complètement arrachées, c'est ce que je dis. |
| 41. | | Patá nule'jé kajruni nukakú, karí numá nakú. | J'avais pourtant de nombreuses bonnes feuilles, c'est ce que je dis. |
| 42. | | Unká na i'malá, kerapi'chá. | Il n'y a [plus] rien, [les branches sont restées] rougeâtres. |

¹ Arobe (Esp. Ver. *arroba*). Mesure de capacité équivalent environ à 11,5 kilos.

43. Karí numá nakú. Voilà ce que je dis.
44. Riká numá nakú kéchamiko waji'chá riká. Moi qui disais : « allons en chercher »
45. Pa nada wajña'á riká weji ke ka'lá ante waña'ja riká. Karí numá nakú, jowilá. Regarde, nous n'avons rien pris pendant trois jours. C'est ce que je dis, mon oncle.
46. Nada ! Rien !
47. « Meke wajñájika wakakuwá ? » « Comment nous allons mâcher la coca ? »
48. Ante gracia nulakena ka'jné ya'ró le'jé wa'kú i'má. Heureusement, il y avait les jeunes plants de mon petit fils.
49. Riká ñánija kalé wajñá, karí numá nakú. C'est tout ce que nous mangeons, voilà ce que je dis.
50. E'iyonaja, unká paala. Re kajrú pheñawilá, kajrú iná'uké. Mais ce n'est pas bien, il y a trop d'anciens, trop de monde.
51. MILCIADES Na karí ? Qu'est-ce qu'il y a ?
s'approchant après avoir dansé
52. Nu'rí kemari : Mon fils a dit :
53. « Marí ke jowilá kemaká : « Voici ce qu'a dit mon oncle :
nawatajika ee ne'jnare. Unká 'Ceux qui veulent, ils n'auront
me ño'jó iná awíyo'la qu'à venir. On ne peut pas
pa'piyaka ! Ri'maká. interdire le passage ! »
54. Marí ke owilá kemaká. » Voilà ce qu'a dit mon oncle »
55. Kiñaja kalé numaká, marí ke J'ai simplement répété ce qu'a dit
kemari Okuyajná.² Okuyajná.²
56. Eyá unká apú i'malá ! Il n'y a rien d'autre !
57. *Sans attendre les répliques de ses interlocuteurs, Milciades repart s'asseoir près de sa famille [visiblement assez énervé].*

² Milciades nomme ici son fils par son nom de filiation *kamejeya*. Le nom espagnol de ce dernier est Edilberto.